



**KARABUK
UNIVERSITY**

**AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION
Between
ALISHER NAVOI
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE**

103 Yusuf Khos Khojib street, Yakkasaroy district, Tashkent, 100100 Uzbekistan

Represented by **Prof. Dr. Shuhrat Sirojiddinov**

Rector of the Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature –
in Uzbekistan

and

KARABUK UNIVERSITY

Balıklar Kayası Demir Çelik Campus Karabuk 78050,Turkey

Represented by **Prof. Dr. Refik POLAT**

Rector of Karabuk University in Turkey,

(Hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”),

Whereas

The Parties have decided to enter into this Framework of Academic Collaboration (hereinafter referred to as “Agreement”) in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

Decide as follows:

Article 1. Areas of Cooperation

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two parties.

Article 2. Modes of Cooperation

The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be used in a separate appendix to which the parties agree to, included the following:

- Exchange of scholars
- Joint research projects
- Joint teaching and/or supervision of students
- Joint participation in workshops and/or conference days
- Student mobility and prospective exchange of students (as may be mutually agreed upon)
- Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution

Article 3. Liaison

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

Article 4. Specific Cooperation Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the parties. Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.

Article 5. Principles

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

Article 6. Terms of Cooperation

6.1 Duration

This Agreement shall commence on the later of the two dates of signature of the parties, this being the date when both parties have duly accepted the conditions laid down in this Agreement. The Agreement shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the parties to it.

6.2 Amendments

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

6.3 Termination for convenience

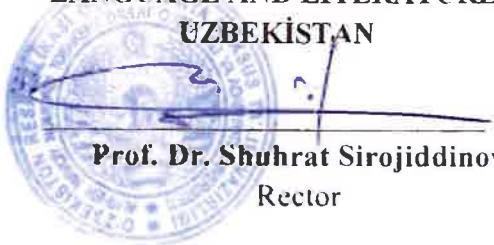
Either Party reserves the right to terminate this Agreement at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other party hereto. Any program or activity that has already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed between the parties hereto, if executed, shall survive termination of this Agreement and be completed to the best of both parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreement.

This Agreement is drafted in 2 original copies in English and Turkish with identical content.

Date: November 6, 18

Signed:

**ALISHER NAVOI TASHKENT
STATE UNIVERSITY OF UZBEK
LANGUAGE AND LITERATURE,
UZBEKİSTAN**



Prof. Dr. Shuhrat Sirojiddinov
Rector

Date: 06 NOV 2018

Signed:

**KARABUK UNIVERSITY,
TURKEY**



Prof. Dr. Refik POLAT
Rector



**KARABUK
UNIVERSITY**

**ИЛМИЙ ҲАМКОРЛИК ДОИРАСИДА ШАРТНОМА
Томонлар
ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АЛИШЕР НАВОЙИ НОМИДАГИ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

Ректор: профессор Шухрат Сирожиддинов

Юсуф Хос Хожиб куч.103 уй, Яккасарой тумани,
Тошкент 100100, Ўзбекистон Республикаси

ва

ТУРКИЯ РЕСПУБЛИКАСИ КАРАБУК УНИВЕРСИТЕТИ

Ректор: профессор Рефик Щўлат

Балиқлар қаяси мавқеси, Демир Челик кампуси, Карабук 78050,
Туркия Республикаси

(Бундан кейин умумий равишда “томонлар” ёки индувидуал равишда “томон” деб
келтирилади.)

Мақсад

Томонлар ўзаро ва икки томонлама манфаат тамойиллари асосида тегишли соҳаларда илмий-тадқиқот мавзуларида халқаро ҳамкорликни кенг йўлга қўйиш, осонлаштириш ва кучайтириш максадида ушбу илмий ҳамкорлик шартномасини (бундан кейин “шартнома” деб келтирилади.) тузишга қарор қилди.

Қарорлар қўйидагича:

1- модда. Ҳамкорлик соҳалари

Ҳамкорлик соҳалари икки муассаса орасидаги илмий-тадқиқот муносабатларини кучайтириш ва ривожлантириш мақсадида ҳар икки томон қабул қиласиган ва муносиб деб кўрилган, ўзаро келишув орқали қилинадиган ҳар қандай фаолият ёки дастурни ўз ичига олади.

2- модда. Ҳамкорлик кўринишлари

1- моддага мос равишда белгиланган илмий-тадқиқот дастурлари ушбу шартноманинг 4- моддасида кўрсатилган усулларга кўра ҳар икки томон ҳам иштирок этадиган тадқиқот лойиҳаларини биргаликда бажариш орқали амалга оширилиши мумкин.

Икки муассаса орасидаги маҳсус ҳамкорлик (фақатгина булардан иборат бўлмаган ҳолда) қўйидаги соҳаларни қамраб олиши мумкин:

- Олим ва тадқиқотчилар алмаши;
- Муштарак илмий тадқиқот лойиҳалари;
- Тадқиқотчи, докторантлар мониторинги;
- Семинарлар ва илмий йигилишларда иштирок этиш;
- Докторантлар фаолияти, эҳтимолий докторантлар алмашинуви (томонлар ўзаро келишиб олиши мумкин)
- Ҳар бир муассаса мезбонлик қиласиган хориждаги таълим дастурларига талабаларнинг қатнашуви.

3- модда. Алоқа

Эҳтиёж тугилганда томонлар ушбу шартномада ўрин олган фаолиятларнинг координатори сифатида ўз ходимлари орасидан бирини тайинлайди ва шу мақсадда иккинчи томон билан алоқани осонлаштириш ва давом эттириш иши учун масъул бўлади.

4- модда. Махсус ҳамкорлик шартномалари

Ушбу шартномадаги ҳеч кайси ифода икки томон орасида бирор ҳукукий ёки молиявий муносабат ёки мажбуриятни ўз ичига олади, деб изоҳланада олмайди.

Ҳамкорлик шартлари, ҳар бир дастур ва фаолият учун керакли фондлар икки томонлама маълум дастур ёки фаолият бошланишидан аввал алоҳида шартномалар тузиш доирасида ҳар икки томон орасида музокара қилинади ва ёзма равишда қабул қилинади. Ҳар бир муассаса зарурат туғилганда томонлар орасида амалга ошириладиган махсус ҳамкорлик шартномалари учун асос бўладиган фаолиятлар ёки эхтимолий ҳамкорлик дастурлари учун координатор тайинлайди. Махсус ҳамкорлик шартномалари илмий, гаштилий, техник ва молиявий томонлари белгилаб қўйилган тадбикот шакллари билан бир қаторда интеллектуал мулк ҳукуки ва чоп этиш жараёнлари билан боғлиқ шартларни ҳам ўз ичига олади.

5- модда. Тамойиллар

Барча катнашувчилар ҳар бир муассасанинг коида ва низомларига риоя қилиш шарти билан шартномадаги моддаларга амал киласди ва иккинчи томондан худди шундай муносабат қилинади.

6- модда. Ҳамкорлик шартлари

6.1. Муддат

Ушбу шартнома ҳар икки томоннинг имзосидан кейингина бошланган хисобланади. Ҳар икки томоннинг ҳам шартномада белгилаб қўйилган шартларни мувофиқ равишда қабул қилган санаси шартноманинг бошланғич муддати хисобланади. Шартнома беш (5) йил муддат давомида ўз кучида бўлади ва томонларнинг масъул шахсларининг ўзаро ёзма розилиги билан янгиланиши ёки чўздирилиши мумкин.

6.2. Ўзгаришилар

Шартномада амалга ошириладиган ҳар қандай ўзгариш ёки таҳрир ҳар икки томоннинг ёзма тасдиғи билангира ҳакиқий бўлади ва ушбу шартномага илова қилинади.

6.3. Сабабсиз бекор қилиши

Икки томондан бири бирор сабаб билан, ҳар қандай пайтда иккинчи томонга тўқсон (90) кун олдиндан ёзма равишда билдиришнома юбориш шарти билан ушбу шартномани бекор қилиш ҳаккига эга. Томонлар орасида имзоланган махсус ҳамкорлик шартномаларига асосан амалда бўлиб келаётган бирор дастур ёки фаолият ушбу шартнома тугашидан кейин ўз қучини саклауб қолади, ҳар икки томон ҳам ўз вазифаларини лойиғича бажаради ва тегишли махсус ҳамкорлик шартномасининг шартларига риоя қилинади.

Бу шартнома бир хил мазмунда инглиз, турк ва ўзбек тилларида икки асл нусха холида тайёрланди.

Сана:

Сана: 06 NOV 2018

Имзолаган томон:

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
АЛИШЕР НАВОЙ НОМИДАГИ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ

Професор Шуҳрат Сирожидинов
Алишер Навоий номидаги Тошкент
давлат ўзбек тили ва адабиёти
университети ректори

Имзолаган томон:

ТУРКИЯ РЕСПУБЛИКАСИ
КАРАБУК УНИВЕРСИТЕТИ

Професор Рефик Пулат
Карабук университети ректори